



Sayı : 38591462-010.07.03-2021-3003

05.11.2021

**Konu** : Türkiye ile Moritanya Arasında Balıkçılık ve Deniz Ekonomisi Alanında İşbirliği Anlaşması

Sirküler No: 1162

Sayın Üyemiz,

**"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moritanya İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Balıkçılık ve Deniz Ekonomisi Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanması Hakkında Karar (Karar Sayısı: 4754)"**, 5 Kasım 2021 tarih ve 31650 sayılı Resmî Gazete' de yayımlanmış olup, Ek' te sunulmaktadır.

Bahse konu Anlaşma'nın amacı, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin genel olarak gelişimine katkı sağlamak amacıyla, balıkçılık, imalat sanayi, balıkçılık ürünlerinin değerlendirilmesi, balık yetiştiriciliği, eğitim ve bilimsel araştırmalar alanlarında Akit taraflar arasındaki iş birliği alanlarını tanımlanması olup, söz konusu akit tarafların **işbirliği alanlarına ilişkin olarak;**

-Balıkçılık ve balık yetiştiriciliği alanlarında tarafların ilgili bilimsel kuruluşları ve kamu kurumları arasında uzman değişimi dahil, bilimsel ve teknik işbirliği,

-Moritanya balıkçılık ürünlerinin Türk pazarına girmesi ile iki ülkenin akreditasyon ve denetim sistemlerinin onaylanmasına yönelik işbirliği ile Moritanya balıkçılık ürünlerinin Türk pazarına girişinde tercih sebebi rejiminden yararlandırılması hususunda işbirliği,

-Balıkçılık, balık yetiştiriciliği ve balıkçılık endüstrisi ile deniz kaynaklarının verimli kullanımı ve sürdürülebilir kalkınma alanlarında ortak projelerin uygulanması,

-Balıkçılık ve balık yetiştiriciliği alanlarında özel kurumların ortak faaliyetlerinin çeşitlendirilmesinin ve geliştirilmesinin, özellikle balıkçılık, balık yetiştiriciliği ve bunlara bağlı alt faaliyetler konularında faaliyet gösteren karma kurumların teşvik edilmesi,

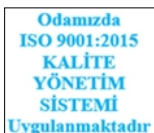
-Sürdürülebilir yönetim ilkeleri temelinde Moritanya balıkçılık bölgelerinde sorumlu balıkçılığın teşvik edilmesi,

-Balıkçılık denetimi alanında işbirliği,

-Balıkçılık ve balık yetiştiriciliği alanında bilgi ve tecrübe paylaşımı ile bu alanlarda eğitimlerin düzenlenmesi,

**-Moritanya İslam Cumhuriyeti balıkçılık bölgelerinde Türk gemilerinin balıkçılık faaliyetlerini, başta balıkçılıkla ilgili yasalar olmak üzere, Moritanya yasaları uyarınca yürütülmesi, hususlarını kapsamaktadır.**

**Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanuna göre Güvenli Elektronik İmza ile İmzalanmıştır.**



Evrakı Doğrulamak İçin : <https://ebys.denizticaretodasi.org.tr/enVision/Dogrula/BSELRYT83>  
Bilgi için: Furkan HAMARAT Telefon: E-Posta: [furkan.hamarat@denizticaretodasi.org.tr](mailto:furkan.hamarat@denizticaretodasi.org.tr)  
Meclis-i Mebusan Caddesi No:22 34427 Fındıklı-Beyoğlu-İSTANBUL/TÜRKİYE  
Tel : +90 (212) 252 01 30 (Pbx) Faks: +90 (212) 293 79 35  
Web: [www.denizticaretodasi.org.tr](http://www.denizticaretodasi.org.tr) E-mail: [iletisim@denizticaretodasi.org.tr](mailto:iletisim@denizticaretodasi.org.tr) KEP: imeakdto@hs01.kep.tr





"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moritanya İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Balıkçılık ve Deniz Ekonomisi Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanması Hakkında Karar (Karar Sayısı: 4754)" Odamız web sayfasında (www.denizticaretodasi.org.tr) Duyurular/Mevzuat bölümlerinde yayınlanmakta olup, ayrıca e-posta ekinde gönderilmektedir.

Bilgilerinize arz/rica ederim

Saygılarımla,

*e-imza*

İsmet SALİHOĞLU  
Genel Sekreter

**Ek:**Türkiye ile Moritanya Arasındaki Milletlerarası Andlaşma (19 sayfa)

Dağıtım:

Gereği:

- Tüm Üyeler (Web sayfası ve e-posta ile))
- İMEAK DTO Şubeleri ve Temsilcilikleri
- 01 ve 02 No'lu Meslek Komitesi Başkan ve Üyeleri
- Deniz Ürünleri Avcıları Üreticileri Merkez Birliği
- SUR-KOOP
- S.S. İstanbul Bölgesi Balıkçılık Kooperatifler Birliği

Bilgi:

- Yönetim Kurulu Başkan ve Üyeleri

**Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanuna göre Güvenli Elektronik İmza ile İmzalanmıştır.**



Evrakı Doğrulamak İçin : <https://ebys.denizticaretodasi.org.tr/enVision/Dogrula/BSELRYT83>  
Bilgi için: Furkan HAMARAT Telefon: E-Posta: [furkan.hamarat@denizticaretodasi.org.tr](mailto:furkan.hamarat@denizticaretodasi.org.tr)  
Meclis-i Mebusan Caddesi No:22 34427 Fındıklı-Beyoğlu-İSTANBUL/TÜRKİYE  
Tel : +90 (212) 252 01 30 (Pbx) Faks: +90 (212) 293 79 35  
Web: [www.denizticaretodasi.org.tr](http://www.denizticaretodasi.org.tr) E-mail: [iletisim@denizticaretodasi.org.tr](mailto:iletisim@denizticaretodasi.org.tr) KEP: [imeakdto@hs01.kep.tr](mailto:imeakdto@hs01.kep.tr)



## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 4754**

28 Şubat 2018 tarihinde Nuakşot'ta imzalanan ve 7286 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moritanya İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Balıkçılık ve Deniz Ekonomisi Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

4 Kasım 2021

**Recep Tayyip ERDOĞAN**

CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**MORİTANYA İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**BALIKÇILIK VE DENİZ EKONOMİSİ ALANINDA**  
**İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moritanya İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaklardır),

- İki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkileri kuvvetlendirmeyi ve balıkçılık ve deniz ekonomisi alanında ikili işbirliğini geliştirmeyi arzu ederek;
- Birleşmiş Milletler Gıda ve Tarım Örgütü (FAO) İlkelerine uyumlu olarak deniz kaynaklarının ve doğal ortamının sürdürülebilir kullanımını ve korunmasını garanti altına almayı arzularak;
- Eşitlik, ortak çıkarlar, mütekabiliyet ve yardımlaşma ilkelerine uyum sağlayarak,
- Balıkçılık, bilimsel ve teknik işbirliği sektöründe deniz kaynakları rezervlerinin korunmasını ve sürdürülebilir kullanımını teminat altına alarak,
- Deniz kaynaklarının ve ürünlerinin her iki ülkenin sanayi ve ekonomik gelişimindeki önemine işaret ederek,
- Balıkçılık ve balık yetiştiriciliği ile ilgili faaliyet alanlarında Tarafların özel sektörleri arasındaki yatırımları ve ekonomik işbirliğini geliştirme iradesini vurgulayarak,
- Moritanya'nın balıkçılık bölgelerinde faaliyetlerini yürüten Türk balıkçı gemilerinin faaliyetlerini yürürlükte olan yasalara uygun olarak gerçekleştirdiklerinden hareket ederek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

## MADDE 1

### Amaç

Bu Anlaşma'nın amacı, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkileri genel olarak gelişimine katkı sağlamak amacıyla, balıkçılık, imalat sanayi, balıkçılık ürünlerinin değerlendirilmesini, balık yetiştiriciliği, eğitim ve bilimsel araştırmalar alanlarında, Akit Taraflar arasındaki işbirliği alanlarını tanımlamaktır.

## MADDE 2

### İşbirliğinin Kapsamı

Akit Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapmayı kararlaştırırlar:

1. Balıkçılık ve balık yetiştiriciliği alanlarında tarafların ilgili bilimsel kuruluşları ve kamu kurumları arasında uzman değişimi dâhil, bilimsel ve teknik işbirliği,
2. Moritanya balıkçılık ürünlerinin Türk pazarına girmesi ile iki ülkenin akreditasyon ve denetim sistemlerinin onaylanmasına yönelik işbirliği ile Moritanya balıkçılık ürünlerinin Türk pazarına girişinde tercih sebebi rejiminden yararlandırılması hususunda işbirliği,
3. Balıkçılık, balık yetiştiriciliği ve balıkçılık endüstrisi ile deniz kaynaklarının verimli kullanımı ve sürdürülebilir kalkınma alanlarında ortak projelerin uygulanması,
4. Balıkçılık ve balık yetiştiriciliği alanlarında özel kurumların ortak faaliyetlerinin çeşitlendirilmesinin ve geliştirilmesinin, özellikle balıkçılık, balık yetiştiriciliği ve bunlara bağlı alt faaliyetler konularında faaliyet gösteren karma kurumların kurulmasının teşvik edilmesi,
5. Sürdürülebilir yönetim ilkeleri temelinde Moritanya balıkçılık bölgelerinde sorumlu balıkçılığın teşvik edilmesi,
6. Balıkçılık denetimi alanında işbirliği,

7. Balıkçılık ve balık yetiştiriciliği alanında bilgi ve tecrübe paylaşımı ile bu alanlarda eğitimlerin düzenlenmesi,
8. Moritanya İslam Cumhuriyeti balıkçılık bölgelerinde Türk gemilerinin balıkçılık faaliyetlerini, başta balıkçılıkla ilgili yasalar olmak üzere, Moritanya yasaları uyarınca yürütmesi.

### **MADDE 3**

#### **Avcılık Faaliyetlerine Yönelik Yükümlülükler**

Taraflar bu Anlaşma'nın 2. maddesinin 8. bendinde yer alan su kaynakları alanlarında işbirliğinin sağlanmasına yönelik olarak aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

1. Moritanya'ya bağlı münhasır ekonomik bölgede avcılık yapacak Türk balıkçı gemilerinin Türkiye'de Gıda Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı'ndan geçerli bir ruhsat almış olması gerekir.
2. Moritanya İslam Cumhuriyeti, Türk Hükümetinden izin alan Türk balıkçı gemilerine, Moritanya balıkçılık bölgelerinde faaliyetlerini yürütme izni verir. Moritanya İslam Cumhuriyeti Moritanya yasaları, deniz kaynaklarının korunması ve ürünün kalitesiyle ilgili ıslah planları ve bilimsel tavsiyeler uyarınca Türk balıkçı teknelerine izin verir.
3. Taraflar Moritanya'ya liman yapımı hususunda yeni bir memorandum hazırlanması hususunda kararlılıklarını ortaya koyar. Türk tarafı Moritanya'nın balıkçılık altyapısının geliştirilmesi için gerekli kaynağın sağlanmasına destek verecektir.
4. Taraflar, Moritanya balıkçılık bölgelerinde gerçekleştirilen avcılık faaliyetlerine yönelik istatistiksel veriler, yapılan ihlaller ve uygulanan yaptırımlar konusunda bilgi paylaşımı gerçekleştirirler.
5. Moritanya İslam Cumhuriyeti, Türk gemileri tarafından tutulan balık yüklerinin boşaltılması dâhil limanlarında her türlü hizmet ve kolaylığı sağlar.

6. Moritanya İslam Cumhuriyeti, Türk balıkçı gemilerinin ve çalışanlarının güvenliğini sağlamayı taahhüt eder. Balıkçılık faaliyeti sona erdirilen, sona eren veya faaliyetine son veren Türk balıkçı gemisinin masrafları kendisi tarafından karşılanmak üzere geri dönmesine de izin verilecektir.
7. Taraflar, BCM'nin (Moritanya Merkez Bankası) usullerine ve Moritanya'da yürürlükte olan kambiyo mevzuatına uygun olarak şirketler aracılığıyla yapılacak balıkçılık faaliyetlerine ilişkin para transferlerinin kolaylaştırılması için çalışırlar.

#### **MADDE 4**

##### **İcra Organı**

Tarafların bu Anlaşma'nın uygulanmasından sorumlu icra organları şunlardır:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına, Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı;
2. Moritanya İslam Cumhuriyeti Hükümeti adına, Balıkçılık ve Deniz Ekonomisi Bakanlığı

#### **MADDE 5**

##### **Balıkçılık ve Balık Yetiştiriciliği Ortak Komisyonu**

Taraflar, bu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla, bir Balıkçılık ve Balık Yetiştiriciliği Ortak Komisyonunun (bundan böyle "Ortak Komisyon" olarak anılacaktır) kurulmasında mutabık kalmışlardır.

Bu Komisyon, iki tarafın atadığı temsilcilerden oluşur.

Komisyon, yılda bir kez olağan oturumda ve gerektiğinde taraflardan birinin talebi üzerine olağanüstü oturumda toplanır. Toplantılar iki ülkede dönüşümlü olarak gerçekleştirilir.

## **MADDE 6**

### **Komisyunun Sorumlulukları**

Komisyunun temel sorumlulukları aşağıdaki gibidir:

1. Anlaşma'nın 2. maddesinde belirlenen tarafların arzu ettiği işbirliği çerçevesini tanımlamak ve işbirliğinin hayata geçirilmesini sağlamak;
2. İhtiyaç olması halinde bu Anlaşma'ya getirilecek olan değişikliklere ilişkin öneriler sunmak,
3. Bu Anlaşma'nın anlaşılması veya yorumlanması çerçevesinde ortaya çıkabilecek uyuşmazlıkların çözümüne yönelik uygun önlemler almak.
4. Ortak Komisyunun çalışmaları, iki ülke temsilcileri tarafından imzalanmış olan tutanaklar biçiminde muhafaza edilir.

## **MADDE 7**

### **Uyuşmazlıkların Çözümü**

Bu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanması veya yorumlanması sırasında ortaya çıkabilecek uyuşmazlıklar, Taraflarca mutabakata varılarak veya müzakereler yoluyla çözülür.

## **MADDE 8**

### **Diğer İki Taraflı veya Çok Taraflı Anlaşmalardan Doğan Haklar ve Yükümlülükler**

Bu Anlaşma Tarafların, Türkiye Cumhuriyeti ve Moritanya İslam Cumhuriyeti tarafından akdedilen ikili ve çok taraflı uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerine helal getirmez.

## **MADDE 9**

### **Yürürlüğe Girme**

Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.



**MADDE 10**  
**Değişiklikler**

Taraflar, ortak komisyon çerçevesinde bu Anlaşma'da değişiklikler veya eklemeler yapabilir. Bu değişiklikler ve eklemeler, 9. maddede belirtilen aynı usullerle yürürlüğe girer ve akabinde bunlar Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçası olarak değerlendirilir.

**MADDE 11**  
**Anlaşma'nın Geçerlilik Süresi**

Bu Anlaşma 4 (dört) yıl süre ile yürürlükte kalır ve Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa 6 ay önceden diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, müteakip aynı süreler için kendiliğinden uzar.

Taraflar aksini kararlaştırmadığı müddetçe bu Anlaşma'nın sonlandırılması ya da süresinin sona ermesi, Anlaşma çerçevesindeki mevcut faaliyet ya da projelerin tamamlanmasını etkilemez.

Bu Anlaşma Nuakşot'ta 28 Şubat 2018 tarihinde, her biri eşit derecede geçerli olan iki nüsha halinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlamada farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**MORİTANYA İSLAM**  
**CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**AHMET EŞREF FAKİBABA**  
**Gıda, Tarım ve Hayvancılık**  
**Bakanı**

**NANİ OULD CHROUGHA**  
**Balıkçılık ve Deniz Ekonomisi**  
**Bakanı**

اتفاقية تعاون في مجالي الصيد والاقتصاد البحري

بين

حكومة الجمهورية التركية

و

حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية

إن حكومة الجمهورية التركية و حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية (سيطلق عليهما فيما بعد تسمية "الطرفان"):

- رغبة منهما في تعزيز العلاقات الودية القائمة بين البلدين وتطوير التعاون فيما بينهما في مجالي الصيد والاقتصاد البحري،

- والتزاما منهما وضمانا لاستخدام وحماية الموارد البحرية وأجوانها الطبيعية بشكل مستدام بما ينسجم مع مبادئ منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة (فاو)،

- وتماثياً مع مبادئ المساواة والمصالح المشتركة والمعاملة بالمثل،

- وسعياً منهما لضمان حماية احتياطات الموارد البحرية واستخدامها بشكل مستدام في قطاع الصيد والتعاون العلمي والمهني،

- وإشارة منهما إلى أهمية الموارد والمنتجات البحرية في تحقيق التطور الصناعي والاقتصادي في كلا البلدين،

- وتأكيداً منهما على الرغبة في تطوير الاستثمارات البنينة والتعاون الاقتصادي بين القطاع الخاص لدى الطرفين فيما يخص مجالات العمل المرتبطة بالصيد وتربية الأسماك،

- وانطلاقاً من أن سفن الصيد التركية العاملة في مناطق الصيد الموريتانية سوف تزاوّل نشاطها وفقاً للقوانين النافذة،

فقد اتفقا على الأمور التالية:

## المادة 1

### الهدف

تهدف هذه الاتفاقية إلى تحديد مجالات التعاون بين الطرفين المتعاقدين في مجالات الصيد والصناعات التحويلية وتأمين منتجات الصيد وتربية الأسماك، والتدريب والبحث العلمي، بغية الإسهام بشكل عام في تطوير العلاقات التجارية والاقتصادية بين البلدين.

## المادة 2

### نطاق التعاون

اتفق الطرفان المتعاقدان على التعاون في المجالات التالية:

- 1- التعاون العلمي والفني في مجال الصيد وتربية الأسماك فيما بين الهيئات العلمية والمؤسسات العمومية المعنية لدى الطرفين، بما في ذلك تبادل الخبراء.
- 2- التعاون في مجال دخول منتجات الصيد الموريتانية إلى الأسواق التركية والمصادقة على أنظمة الاعتماد والرقابة في البلدين، والتعاون بخصوص استفادة منتجات الصيد الموريتانية من نظام التشجيع لدى دخولها إلى الأسواق التركية.
- 3- الاستخدام الأمثل للصيد وتربية الأسماك وصناعات الصيد والموارد البحرية، وتنفيذ مشاريع مشتركة في مجالات التنمية المستدامة.
- 4- تشجيع تنوع وتطوير الأنشطة المشتركة للمؤسسات الخاصة في مجالات الصيد وتربية الأسماك، وعلى الأخص تشجيع إقامة مؤسسات مشتركة تنشط في مجالات الصيد وتربية الأسماك والأنشطة الفرعية المنبثقة عنها.
- 5- تشجيع الصيد المسؤول في مناطق الصيد الموريتانية على أساس مبادئ التسيير المستديم.
- 6- التعاون في مجال رقابة الصيد.
- 7- تبادل المعلومات والخبرات وإقامة الدورات التدريبية في مجال الصيد وتربية الأسماك.
- 8- قيام سفن الصيد التركية بممارسة أنشطة الصيد في مناطق الصيد الموريتانية وفقاً للقوانين الموريتانية خاصة ما تعلق منها بالثروة السمكية.

### المادة 3

#### الالتزامات المتعلقة بأنشطة الصيد

ضماناً من الطرفين لإقامة التعاون بينهما في مجال الموارد البحرية الوارد في الفقرة 8 من المادة الثانية من هذه الاتفاقية، فقد اتفقا على ما يلي:

- 1- على سفن الصيد التركية التي تمارس أنشطة الصيد في المنطقة الاقتصادية الخالصة الموريتانية أن تكون قد حصلت على رخصة سارية المفعول من وزارة شؤون الأغذية والزراعة وتربية الحيوانات التركية.
- 2- تمنح الجمهورية الإسلامية الموريتانية تصريحاً بمزاولة أنشطة الصيد في مناطق الصيد الموريتانية لسفن الصيد التركية التي حصلت على رخصة من قبل الحكومة التركية. ويتم منح هذا التصريح لسفن الصيد التركية وفقاً للقوانين الموريتانية ومخططات الاستصلاح والتوصيات العلمية المتعلقة بحماية الموارد البحرية وجودة المنتجات البحرية.

3- يعرب الطرفان عن عزمهما وتصميمهما على إعداد مذكرة جديدة تتعلق بإنشاء ميناء في موريتانيا. وسيقوم الجانب التركي بدعم تأمين الموارد اللازمة لتطوير البنية التحتية الموريتانية في مجال الصيد.

4- يتبادل الطرفان البيانات الإحصائية المتعلقة بأنشطة الصيد التي تتم ممارستها في مناطق الصيد الموريتانية، والمعلومات المتعلقة بالانتهاكات المرتكبة والعقوبات المفروضة عليها.

5- تقدم الجمهورية الإسلامية الموريتانية كافة الخدمات والتسهيلات لسفن الصيد التركية في موانئها، بما في ذلك تفرغ سفن الصيد التركية من الحمولات التي تصطادها.

6- تتعهد الجمهورية الإسلامية الموريتانية بضمان أمن سفن الصيد التركية وطواقمها. ويجب أيضا أن يسمح لسفن الصيد التركية التي انتهت أنشطتها أو ثم إنهاء وإيقاف أنشطتها بالعودة الى تركيا على نفقتها الخاصة.

7- يسعى الطرفان إلى تسهيل تحويل الأموال المتعلقة بنشاطات الصيد التي تزاولها الشركات بما ينسجم مع الإجراءات المتبعة من قبل البنك المركزي الموريتاني (BCM) والتشريعات الخاصة بصرف وتبديل العملات المعمول بها في موريتانيا.

#### المادة 4

##### السلطات التنفيذية

السلطات التنفيذية المسؤولة عن تنفيذ هذه الاتفاقية لدى الطرفين هي:

1- عن حكومة الجمهورية التركية: وزارة شؤون الأغذية والزراعة وتربية الحيوانات والبيطرة

2- عن حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية: وزارة الصيد والاقتصاد البحري.

#### المادة 5

##### اللجنة المشتركة للصيد وتربية الأسماك

اتفق الطرفان على تشكيل لجنة مشتركة للصيد وتربية الأسماك (سيطلق عليها فيما بعد تسمية "اللجنة المشتركة")، بغية متابعة تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية وتفسيرها.

وتتكون هذه اللجنة من ممثلين يتم تعيينهم من قبل الطرفين.

تعقد اللجنة خلال السنة دورة عادية أو دورة طارئة بناء على طلب أحد الطرفين. وتعقد الاجتماعات بصفة دورية في البلدين.

#### المادة 6

##### مسؤوليات اللجنة

تتحمل اللجنة المسؤوليات الأساسية التالية:

- 1- تحديد إطار التعاون المشار إليه من قبل الطرفين في المادة 2 من هذه الاتفاقية وإقامة هذا التعاون.
- 2- تقديم المقترحات المتعلقة بالتعديلات التي سيتم إدخالها على هذه الاتفاقية، في حال الضرورة.
- 3- اتخاذ التدابير المناسبة لحل الخلافات التي من شأنها أن تحدث لدى القيام بفهم هذه الاتفاقية أو تفسيرها.
- 4- يتم المحافظة على أعمال اللجنة المشتركة ضمن محاضر يوقع عليها ممثلو البلدين.

## المادة 7

### تسوية الخلافات

تتم تسوية الخلافات التي من شأنها أن تحدث لدى تنفيذ أو تفسير أحكام هذه الاتفاقية، عبر التفاهم أو التفاوض بين الطرفين.

## المادة 8

الحقوق والمسؤوليات الناجمة عن الاتفاقيات الأخرى ثنائية كانت أم متعددة الأطراف

لا تخل هذه الاتفاقية بحقوق الطرفين والتزاماتها الناجمة عن الاتفاقيات الدولية الثنائية والمتعددة الأطراف التي نظمتها الجمهورية التركية والجمهورية الإسلامية الموريتانية.

## المادة 9

### السريان

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ استلام الإشعار الكتابي الأخير الذي يخبر من خلاله الطرفان بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ.

## المادة 10

### التعديلات

يمكن للطرفين إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية أو الإضافة عليها، وذلك في إطار اللجنة المشتركة. وتدخل هذه التعديلات والإضافات حيز التنفيذ وفقاً لنفس الإجراءات القانونية المحددة في المادة 9، حيث أنها تعتبر عقب ذلك جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

## المادة 11

### مدة سريان الاتفاقية

تسري هذه الاتفاقية لمدة 4 سنوات، وتتجدد تلقائياً لنفس الفترة ما لم يتم أحد الطرفين بإشعار الطرف الآخر كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية بنيتّه إنهاء هذه الاتفاقية قبل ستة أشهر من تاريخ انتهائها.

ولا يؤثر فسخ هذه الاتفاقية أو انتهاء مدة سريانها على استكمال النشاطات أو المشاريع القائمة في إطارها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

تم تحرير هذه الاتفاقية والتوقيع عليها بتاريخ 28 فبراير/شباط 2018 في نواكشوط في نسختين تتمتعان بنفس الحجية القانونية باللغات التركية والعربية والانكليزية. وسبّم اعتماد النص الانكليزي في حال حدوث أي تباين في التفسير.

عن حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية

عن حكومة الجمهورية التركية

الناني ولد أشروقة

د. أحمد أشرف فاكيبيبا

وزير الصيد والاقتصاد البحري

وزير شؤون الأغذية والزراعة وتربية الحيوانات

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF  
MAURITANIA  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF FISHERIES AND  
MARITIME ECONOMY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Mauritania (hereinafter referred to as the "Parties"),

- Desiring to strengthen the existing friendly relations between the two countries and to enhance bilateral cooperation in the field of fisheries and maritime economy;
- Desiring to assure the sustainable utilization and conservation of marine resources and ecosystem in accordance with the principles of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO);
- Complying with the principles of equality, mutual interests, reciprocity and cooperation;
- Ensuring the conservation and rational utilization of marine resources in the fisheries and scientific and technical cooperation sector;
- Pointing to the importance of marine resources and products in the industrial and economic development of both countries;
- Stressing on the desire to improve investments and economic cooperation between the private sectors of the Parties in the activities related to fisheries and pisciculture;
- Guided by the fact that the fishing activities of Turkish fishing vessels in Mauritanian fishing zones are conducted in accordance with the legislation within their purview;

Have agreed as follows:



## **ARTICLE I**

### **Purpose**

This Agreement aims to describe the fields of cooperation between the Contracting Parties in the areas of fisheries, manufacturing industry, valorization of fisheries, pisciculture, and training, and scientific research with a view to contributing to developing overall trade and economic relations between the two countries.

## **ARTICLE 2**

### **Scope of Cooperation**

The Contracting Parties shall agree to cooperate on the following issues:

1. Scientific and technical cooperation in the areas of fisheries and pisciculture between the relevant scientific organizations and public institutions of the Parties including exchange of experts,
2. Cooperation for the entry of the fisheries products of Mauritania into the Turkish market and for the approval of the accreditation and control systems of the two countries and cooperation for the preferential regime for the entry of fisheries products of Mauritania into the Turkish market,
3. Efficient use of marine resources with fisheries, pisciculture, fisheries industries and the implementation of joint projects in the areas of sustainable development,
4. Promotion of the diversification and enhancement of joint activities of the private institutions in the areas of fisheries and pisciculture, and especially the promotion of the establishment of composite institutions relating to fisheries, pisciculture and related subsidiary services,
5. Promotion of responsible fishing in Mauritanian fishing zones on the basis of the principles of sustainable management,
6. Cooperation in the field of the control of fisheries,
7. Exchange of knowledge and experience and the organization of trainings in the field of fisheries and pisciculture,

8. Engagement of Turkish fishing vessels in fishing activities in the Mauritanian fishing zones in accordance with the Mauritanian law especially the legislation on fisheries.

### **ARTICLE 3**

#### **Obligations Regarding Fishing Activities**

In order to carry out cooperation in the area of maritime resources mentioned in Paragraph 8 of Article 2 of this Agreement, the Parties have agreed on the following:

1. Turkish fishing vessels which shall join fishing activities in exclusive economic zone of Mauritania are obliged to obtain a valid license from the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey.
2. The Islamic Republic of Mauritania shall allow the Turkish fishing vessels which have a valid license obtained from the Government of the Republic of Turkey to engage in fishing activities in Mauritanian fishing zones. The Islamic Republic of Mauritania shall allow the Turkish fishing vessels in line with the Mauritanian legislation, the conservation of marine resources and the rehabilitation plans and scientific recommendations with regards to the product quality.
3. The Parties have expressed their determination to draft a new memorandum regarding the port construction in Mauritania. Turkish Party shall support the provision of necessary resources for the development of the fishery infrastructure of the Islamic Republic of Mauritania.
4. The Parties shall exchange information on the statistical data, the committed infringements and the imposed sanctions in the Mauritanian fishing zones.
5. All kinds of service and convenience needed by Turkish fishing vessels in the ports of the Islamic Republic of Mauritania, including the discharging of fishery products, shall be provided by the Islamic Republic of Mauritania.

6. The Islamic Republic of Mauritania shall undertake to ensure the security of Turkish fishing vessels and its crew. It shall also be allowed the fishing vessel whose fishing activity has been terminated and whose fishing activity has ended or ceased returns to Turkey provided that it covers its own expenses.
7. The Parties shall endeavor to facilitate money transfer regarding the fishing activities to be carried out through companies in accordance with the procedures of the BCM (Central Bank of Mauritania) and the foreign exchange legislation in effect in the Islamic Republic of Mauritania.

#### **ARTICLE 4**

##### **Executive Authorities**

The Executive Authorities of the Parties responsible for the implementation of this Agreement are:

1. On behalf of the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Food, Agriculture and Livestock;
2. On behalf of the Government of the Islamic Republic of Mauritania, Ministry of Fisheries and Maritime Economy.

#### **ARTICLE 5**

##### **Joint Committee on Fisheries and Pisciculture**

The Parties have agreed to establish a Joint Committee on Fisheries and Pisciculture (hereinafter referred to as "the Joint Committee") to monitor and review the implementation of the provisions of this Agreement.

The Committee shall be composed of the representatives to be appointed by both Parties.

The Committee shall meet once a year in the form of an ordinary meeting and an extraordinary meeting upon the request of one of the Parties when required. The meetings shall be held alternately in both countries.

## **ARTICLE 6**

### **Responsibilities of the Committee**

The basic responsibilities of the Committee are as follows:

1. To define the framework of the cooperation discoursed by the Parties in Article 2 of the Agreement and to enable its implementation,
2. If necessary, to submit proposals about the amendments to be made in the Agreement,
3. To take appropriate measures to solve the disputes that may arise within the framework of the comprehension or interpretation of this Agreement.
4. The work of the Joint Committee shall be kept in the form of minutes signed by the representatives of both countries.

## **ARTICLE 7**

### **Settlement of Disputes**

Any disputes arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled through a consensus or negotiations between the Parties.

## **ARTICLE 8**

### **Rights and Liabilities Resulting From Other Bilateral and Multilateral Agreements**

This Agreement shall not prejudice any rights and responsibilities of the Parties arising from other bilateral and multilateral international agreements concluded by the Republic of Turkey and the Islamic Republic of Mauritania.

## **ARTICLE 9**

### **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

## **ARTICLE 10**

### **Amendments**

The Parties may make amendments or additions to this Agreement within the framework of the Joint Committee. Such amendments and additions shall enter into force in accordance with the same legal procedures defined in Article 9 and shall be subsequently considered an integral part of this Agreement.

## **ARTICLE 11**

### **Duration of the Agreement**

This Agreement shall remain in force for a period of four (4) years and the Agreement shall be extended automatically for the same period, unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to its expiration.

The termination or expiry of this Agreement shall not affect the completion of the existing activities or projects under this Agreement, unless the Parties agree otherwise.

Done in Nouakchott on 28 February 2018, in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF  
MAURITANIA**

**AHMET EŞREF FAKIBABA**  
Minister of Food, Agriculture and  
Livestock

**NANI OULD CHROUGHA**  
Minister of Fishery and  
Maritime Economy